



UNIVERSIDAD DE  
COSTA RICA

**INIL**

Instituto de  
Investigaciones  
Lingüísticas

**EFLL**

Escuela de  
Filología, Lingüística y  
Literatura

XI COLOQUIO  
COSTARRICENSE DE

# LEXICO- GRAFÍA

**25, 26 Y 27  
DE OCTUBRE DE 2023**

Sala Joaquín  
Gutiérrez Mangel  
Facultad de Letras,  
UCR

**PROGRAMA**

**Elexhicós**

# Miércoles 25

## Hora

9:30-10:00

### **Inauguración**

Palabras de la vicerrectora de Investigación:  
Dra. María Laura Arias Echandi  
Palabras del decano de la Facultad de Letras:  
Dr. Francisco Guevara Quiel  
Palabras del director del Instituto de Investigaciones  
Lingüísticas: Dr. Jorge Antonio Leoni de León

10:00-10:30

### **Un glosario para el libro *Sëbliwak Francisco García ttö - Las palabras de Francisco García***

Carla Victoria Jara Murillo

10:30-11:00

### **El léxico en textos para la enseñanza de la lengua bribri**

Luis Serrato Pineda

11:00-11:30

### **Diccionario malecu-español / español-malecu**

Sergio Cordero Monge, Carlos Sánchez Avendaño,  
Raquel Fonseca Marín

14:00-14:30

### **La traducción de conceptos bíblicos al bribri en dos textos con un siglo de diferencia (1905 y 2007)**

Carlos Sánchez Avendaño

14:30-15:00

### **El léxico jurídico: métodos, resultados y propuestas en el marco del proyecto "Lenguaje claro"**

Adrián Vergara Heidke, Fabiola Benavides Pérez

15:00-15:30

### **REFRIGERIO**

Vestíbulo de la Facultad de Letras



## Jueves 26

### Hora

10:00-10:30

**Peritación lingüística forense: el componente léxico**

Víctor Manuel Sánchez Corrales

10:30-11:00

**Jaja, jajaja, jeje, jejeje, jiji, jijiji: ¿qué significan las risas transcritas?**

Haakon Krohn Stensrud

11:00-11:30

**Una aproximación al léxico lechero del cantón de San Ramón de Alajuela**

Montserrat Barquero Quesada

11:30-12:00

**Significado focal en el argot profesional de las artes y de las ciencias básicas**

Annette Calvo Shadid, Mariela Porras Chaverri

14:00-14:30

**Recursos lexicográficos para la enseñanza de español L2**

Patricia Guillén Solano

14:30-15:00

**Los anglicismos en la prensa escrita costarricense**

Franklin Alberto Delgado Álvarez

15:00-15:30

**Estrategias para la traducción de unidades fraseológicas como rasgo de "oralidad fingida" en Cuentos de mi tía Panchita**

Ericka Vargas Castro

15:30-16:00

**REFRIGERIO**

Vestíbulo de la Facultad de Letras

EOOR  
VAC

# Viernes 27

*Las conferencias de la mañana serán transmitidas exclusivamente por Zoom, y las conferencias de la tarde en la sala Joaquín Gutiérrez Mangel.*

## Hora

9:00-10:00

***El indigenismo en los orígenes de la lexicografía ecuatoriana: el “Breve catálogo” de Pedro F. Cevallos (1880)***

José Luis Ramírez Luengo

10:00-11:00

***Traducir con ChatGPT: comparación con DeepL y uso de métrica de evaluación (italiano-español)***

Rubén González Vallejo

11:00-12:00

***Costarriqueñismos para la Real Academia Española de 1878***

Mario Portilla Chaves

14:00-14:30

***Antipasivas en español: apuntes desde una perspectiva histórica***

Gabriela Cruz Volio, Jorge Antonio Leoni de León

14:30-15:00

***Generación de definiciones de palabras usando modelos de lenguaje generativos***

Edgar Casasola Murillo, Esteban Rodríguez Betancourt

15:00-15:30

***Hacia la construcción de una taxonomía de emociones en español***

Jorge Antonio Leoni de León, Edgar Casasola Murillo

15:30-16:00

**REFRIGERIO**

Vestíbulo de la Facultad de Letras



zoom

ID de reunión:  
**891 0842 2445**  
Código de  
acceso:  
**705920**

EOOR  
VAC